

<論 説>

英語通信文の歴史的考察(3)

——17世紀前期の英文レターマニュアルについて——

稲 津 一 芳

<目次>

はじめに

1. 英文レターマニュアルの概要
2. 英文レターマニュアルの特色
3. むすび

はじめに

1548年、英語で書かれた最初のレターマニュアルが出版されて以来、レターの書き方を学びたいという一般大衆の要求は衰えることなく、むしろそれまで以上に強くなっていった。事実、16世紀に出版された初期のマニュアルの人気は17世紀に入っても続き、特に三大ベストセラー（*The Enimie of Idlenesse*, *The English Secretary*, *The Marchants Aviso*）は、17世紀半ば近くまで出版（再版、改訂版）された〔図1（97ページ）参照〕。

このようなレターマニュアルに対する需要の強さに刺激され、17世紀に入るとすぐに、新たな要求を満たすために、次のようなマニュアルが発行された。

- I. Nicholas Breton, *A Poste with a Packet of Madde Letters*, (1602)
- II. M. R., *A President for young Pen-men, or the Letter writer*, (1615)
- III. Thomas Gainsford, *The Secretaries Studie*, (1616)
- IV. Gervase Markham, *Conceited Letters, newly laid open, etc.*, (1618)
- V. I. W., *A Speedie Poste*. (1625)

本稿では、16世紀に出版されたマニュアルによって引き起こされた英語通信

文の大衆化をさらに促進すべく、17世紀前半に出版されたマニュアルを解読することによって、当時の状況を明らかにしたい。

各マニュアルの特徴を示すために、それぞれのマニュアルの理論編（1表題・副題、2序章、3レターの書き方についての指示）と、実践編〔4ビジネスレター“SERVANT”の登用に関するレター、“MERCHANT”間のレター、“MONEY”の貸借に関するレター、“BUSINESS”の処理に関するレターの例文〕とに分けて検討する。

1. 英文レターマニュアルの概要

I. Nicholas Breton, *A Poste with a Packet of Madde Letters*, (1602—1669)

1. 表題・副題

本書の表紙は、本の名前（タイトル）と挿絵から構成されている。

1-1 表題

A Poste with a Packet of Madde Letters

初期（16世紀）のレターマニュアルの人気にあやかり、しかも差別化の一環として、著者は、本のタイトルに工夫を凝らしている。できるだけ多くの読者の注意を引くために、非常にユニークな本のネーミングを考案した。この試みは成功し、以後続々と同じようなタイトルの本 [*The Prompters Packet* (1612), *Hobsons Horse-Loade of Letters* (1614), *A Speedie Poste* (1625), *A Flying Post* (1678)] が現れた⁽¹⁾。

1-2 挿絵

表題のみでいわゆる副題はない。その代わりに「挿絵」が挿入されている。その絵の内容は、

『二人の若者が野原で馬に乗って駆けており、一人は、刀を持って“For Loue”と叫び、もう一人は、ラッパ（ホーン）を吹き、同時に“For Life”と叫んでいる』

状況を示している。挿絵の挿入は、おそらく、今までにない目新しさを強調す

るために、おもしろい絵を載せたものと思われる。また二人の若者の叫び（「愛のため (For Loue)」, 「人生のため (For Life)」から、本書の娯楽性の追求は明らかである。

2. 序章

2-1 1部 (1st Part)

- (1) 著者は、外国語（ラテン語、仏語、イタリア語、スペイン語）で書かれたマニュアルを参考にしたことを明らかにしている。

I Find in Latin, French, Italian and Spanish, Books of Epistles
Dedicated to men of good account, as well for their Places, as
Spirit :

- (2) 著者は、本書から、誠実な心を持った人には何らかの楽しみが、若い賢者には有益なことが、得られるであろうと期待を表明している。

,hoping that you shall find nothing displeasing to an honest
mind, some things profitable to a young Wit,

- (3) 著者は、本書のレターから、いろいろな状況に合わせて、自分で読み、判断し、尊重するように、と指示している。

Now for the contents of the circumstances, when you have read
them, judge of them ; and as you like them, regard them :

2-2 2部 (The Second Book)

- (1) 著者は、たとえ読者がすでに知っていることでも、自分の知識をさらに深めるために、良く注意すべき問題を決して軽んじないように、と戒めている。

if you be wise, you will not play the foole in scoffing at that
which perhaps may deserve a better countenance :

- (2) 著者は、本題についてあまり知らない読者の場合でも、(わかりやすく書いてあるために) 本書の内容がよく理解できる、と期待している。

if you be not wise, I can but pray for your better
understanding ;

- (3) 著者は、自分の意図は、多くの人を楽しませることである、と声明している。

This is all I can and will at this time say unto you : my intent was to pleasure many,

3. レターの書き方についての指示 なし

4. ビジネスレターの例文

本書のレターは、文字通り、愛 (for love) から人生 (for life) まで広範囲にわたっている。ここでは特にビジネスに関係すると思われる4項目のレターを選び、その構成を説明する。

(1) 1部 (1st part)

1. "SERVANT" の登用に関するレター

1-1 A Letter for the preferring of a Servant (p. 15)

最初に要件 (相手の "servant" の必要な状況) に言及しながら、

SIR, knowing your necessary use of a good servant, and remembering your late speech with me touching such a matter,

レターの持参人を servant として推薦し、

I thought good to commend unto you in that behalfe, the bearer hereof, W. T.

その人の優れた点を詳しく説明する。まず彼の十分な能力を、

a man whose honest secrecy, and carefull diligence ... will soon make prooffe of his sufficiency.

次に、彼の生まれと事柄の良さに触れ、

His parentage is not base, nor his disposition vile,

彼の登用を期待する。

if therefore at my request you will entertain him, I doubt not

but you will thank me for him : for

最後に、当方の依頼を謝りながら、

and thus loath to trouble you with longer circumstances,

やや冗長な結びとなっている。

leaving his servivce to your good regard, my love to your
commandment, in affectionate good will, I rest

Yours ever assured, N. B.

1-2 The Answer (p. 16)

書き出しは、レターの受け取りと紹介の感謝で始まり、

SIR, I have received both your Letter and the bearer, both
which I will make much of for your sake : Your commenda-
tion of him ... ; which I will as kindly and thankfully think on :

推薦された人の能力を高く評価している。

his countenance I like well, and his speech better : and for the
performance of my expectation,

そして、彼への好待遇を約束している。

When I see you, you shall know how I like him ; ... : but if I find
his want, it shall be soon supplied.

最後に感謝しながら、

So thanking you for sending him, and wishing you had come
with him, ..., with my hearty commendations,

結んでいる。

I commit you to the Almighty,

Your very loving friend, R. V.

2. “MERCHANT” 間のレター

2-1 A Merchant Letter to his Factor (p. 21)

書き出しは、相手への信頼と仕事が順調に進んでいることの期待を表明し、

As I have reposed trust in your care, I looke for your perform-
ance of my credit : your abilitie in managing such matters ..., I
make no doubt of :

具体的な要件を伝えている。商品の発送とその販売依頼,

let me tell you, that I sent you four score broad Cloths, & thirtie
Rerzies (? Retsinas). ... I pray you make your best market, &
take heed to whom you credit : for

商品の需要や値段について、言及する。

Your French wines I hear this year are very small, & your
Gascoign (=Gascogne) wines be very deare, prunes cheape : but
you know your markets, & I hope

そして、相手からの情報の提供を依頼して,

if there be any newes of worth, acquaint me with them, and

また現地の状況に触れている。

Your Cousin tels me that you are in good regard with the
Governor for certaine ... : he told me the cause, and therefore

最後にややぶっきらぼうに(ビジネスライクに)用件を終え,

In summe, let this suffice you without further circumstance,

簡単な結びで終えている。

So till I hear from you, I rest

Your loving Master, T. P.

2-2 His Answer (p. 22)

主人に対する返事にもかかわらず、特にへりくだってはおらず、書き出しで、
主人の信頼を願いながら、

SIR, I beseech you mistrust not your trust, nor have any fear of
my care : for having both your love and your purse,

具体的な用件に入っている。商品の受け取りや、

Your Cloths I have received : and like them very well :

商品の動向に詳しく触れている。

your Rerzies (? Retsinas) are very good, ..., for thay are much in request, and well sold. I have by good hap, met with an hundred Tun of Gascoigne (=Gascogne) Wines upon a good market ... : Prunes are good, and good cheap, and therefore

また次便に触れながら、用件の終わりを宣し、

By the next Poste you shall hear what I need : in the mean time having no intelligence of worth,

最後に、与えられた職務の遂行の喜びと、主人の健康を祈る結びで終わっている。

glad to perform that duty, ... wishing to live no longer the discharge ..., praying for your long health and ..., I humbly take my leave,

Your faithfull servant, M. W.

3. “MONEY” の貸借に関するレター

3-1 A kind Letter of a Creditor for money (p. 25)

相手のご機嫌を損ねないように、書き出しは非常にていねいに、

SIR, I pray you take it not unkindly, that I write thus earnestly unto you :

お金の返済の必要なことと、

for more necessity than will hath urged me to it, my money is not so much, as you well able to discharge it :

その理由を明らかにし、

my losses by Sea and ill Creditors by Land, make me strain courtesie with my friends,

返済を求めている。

but as I was ready to lend, I would be glad to receive with that

fulnes of good wil,

しかし、それはあくまでも相手の好意にすがりながら、相手の意向を尋ねている。

I write not this as doubting your direction, but to intreat your patience, if your purse be not in tune : for ... Consider therefore of my case, and in your kindnesse answer me.

また本件の緊急性も強調している。

Time is precious, and ... I pray you, speed your answer : which,

最後に、相手の好意を期待しながら、

and therefore earnestly intreating you to help me now, ..., with many thanks for your great favours,

迷惑をかけることへの謝罪で結んでいる。

I take my leave further at this time to trouble you, but will rest in ... to make you know how much I love you,

Your loving friend, T. R.

3-2 The Debtor's Answer (p. 26)

相手の要求に理解を示し、

SIR, your request is so reasonable, and your kindnesse so much, that for a greater matter then you demand,

たとえ自分が経済的に苦しくても相手の今までの好意に報いたいと言明している。

if my purse were not in tune, I would strain my credit very far for you, ... with my forgetfulness of the Day, and think it not trouble to my patience to be put in mind of my credit :

そして、相手の不測の事態に悲しみ、

your Sea losses I am sorry for : and with your recovery by Land,

借り手の返済に触れ、

Debtors that wil not pay make Creditors they cannot lend :

自分の経済的な立場が苦しくなるにもかかわらず、

but for my self, ... let me tel you, that though by some unexpect-
ed expences, I am short of my hoped reckoning,

要求通りに返済することを明らかにしている。

upon the receipt of your letter, I have beene thus carefull for
you, your money I have sent you, and ... : which you shall
receive of this bearer, and

そして、簡単な結びで締めくくっている。

And so leaving ceremonious complements, in unfained good
will, I rest alwaies to my uttermost power,

Yours as mine own, D. W.

4. “BUSINESS” の処理に関するレター

4-1 A Letter to a friend for the dispatch of businesse (p. 39)

冒頭から、不動産購入の件名を明らかにし、

I am bold to intreat your kindness, to stead me what you may
touching the purchase of the Bills and Hop-Gardens,

自分の立場（現状）と、

for which if your neighbour will take mine offer, I am for him,
or else I must otherwise determine of my money, ... I am offered
great penny worths in divers places :

物件の素晴らしさを説明している。

the air pleaseth me well about that house, and the Trouts in the
little Brooks have made me have a great mind to dwell therea-
bouts :

そして、値段の交渉を依頼し、

if therefore you can bring him to my price, I will be beholding

to you ; if not, let me know his mind, and I am satisfied : for....
最後に簡単な依頼で結んでいる。

And so intreating you to do me what good you can herein, for
which you shall not find me unthankful, I rest,

Your loving friend, A. W.

4-2 The Answer (p. 39)

レターの受領を確認するというお決まりの書き出しで始まり,

I Received your Letter, dated the xiiij. of this month, whereby I
understand your mind touching the Lease of the two Bills and
Hop-Gardens,

相手の依頼 (値下げの交渉) は不成功であったことを知らせている。

but I cannot bring it to pass one penny under the sum, where-
upon he tells me you were in a manner agreed :

しかし, 交渉相手の人柄,

the man is hard but very honest,

当該物件の良さに触れ,

the Land good, and lieth finely to the house : the Soil is health-
ful, and there is good store of Springs : besides, the River is not
far off, whereby

早急な決断の必要性を語り,

but use your discretion, the price you know, ..., but time would
not be deferred, for there are many about it : and therefore
leaving to your discretion, either to take it, or refuse it,

簡単な結びで終えている。

I alwaies rest,

Yours as you know, T. D.

1. “SERVANT” の登用に関するレター

1-1 To his most Honourable Lady Madame Izabella Tarina (p. 68)

主人へのレターのため、書き出しは、ていねいかつ冗長な前置きで始まり、
Honourable Madame, how my unworthinesse may hope of your
goodnesse, I cannot finde : but in the notes of your Noblenesse,
....

依頼すべき要件と、

so doth it bind a world of Servants to your favor :

無理なお願いを謝っている。

am now presumptuous to trouble you with an humble suit :

そして、自分の妹の紹介と、

I have a sister, of yeares sufficient to understand betwixt good
and evill, and of disposition, I thanke God, not amisse :

彼女の特徴とその適任さを強調し、

her bringing up hath been chiefly at her book and needle, yet is
she not unfurnished of other parts fit for a servant of her
place : which ... her truth ..., her diligence ..., and her affection
unto your Ladiship

servant への登用を依頼している。

if therefore in all these she may be pleasing to your entertainement,
I shall be bound to your good favour in the honour of her
preferment : which

最後に謝罪し、再度簡単な結びで終わっている。

So craving pardon to my boldnesse, with favour to my suit, I
humbly take my leave.

Your Ladiships in all humblenesse, E. W.

2. “MONEY” の貸借に関するレター

2-1 To his very good friend, Master W. B. for the borrowing of 40 pounds for six Months. (p. 71)

書き出しでは、相手のご機嫌を損なわないように気を使いながら、

SIR, I know you love no long Letters, and my suit being to most men so unpleasing, I would be loth to be tedious :

土地の購入により資金不足であると自分の窮状を訴え、

I have purchased a peece of Land, and laid out all my mony : now upon the sudden an unexpected occasion puts me to an extraordinary charge,

相手の援助をお願いしている。

for the furnishing whereof, I am constrained to try my good friends : among which presuming of your kinde promise upon any urgent occasion to stand me instead :

そして、具体的な金額と、

I am to intreat you by this bearer to helpe me to forty pounds, wherein you shall so much pleasure me,

返済期限に触れ、

I would have it for six months, my day I will not break,

レター持参人 (servant) への託送を依頼している。

my Servant is trusty, and therefore I pray you send it by him : ..., and you know I will pay.

最後に、相手の好意にすぎることを長々と弁明している。

Thus loth to use you like a Broker, to send you a pawne : as an honest neighbour let me be beholding to your kindes, in which ..., at as short a warning.

Your assured friend to use, R. H.

2-2 To my assured loving friend T. B. with speed, for money lent, to restore back. (p. 73)

書き出しから、いきなりお金に関する人生訓で始まり、

None-payment of debts, is not onely a crack in credit, but a losse
of Friends :

前回の事情（困難な相手の要求にはすぐ応じたこと）に触れ、

upon your letter I furnisht your want, and fortune having been
your friend,

今回は、自分が困っているなのでその恩恵を受けてもいいのでは、と言いながら、

a large conscience, mee thinketh, doth not well : ... : but ac-
quaint me with it, that I may not wrong your disposition, for a
settled affection expected the like measure in kindenesse :

お金の返済を申し入れ

the monie you had of me is not much, but if it had done you a
pleasure I am glad of it :

レター持参人への託送を依頼している。

and if you can well spare it, by this bearer I pray you return it,
or the cause why you detain it :

そして、自分の資金不足の理由（羊の購入）を説明し、返済を期待しながらも、

I have lately bought sheep to store a Pasture that I have to
farme, and my money being short, ..., which if it come shall be
welcome,

最悪の場合も想定している。

if not, so that I know how it may stead you, I will forbear :

次に、突然話題を変え、相手の息子と自分の娘の結婚の合意に触れている。

and for the conference betwixt your Son and my Daughter, I
thinke they are more ready for us then we for them : ..., we will
soon fall upon agreement :

最後に、お金を要求するより与える側にいたかったと残念がり、

and to be plaine with you, I thinke I were best rather to provide

you more monie, then demand any more that you have :

再度、本件の申し入れを謝り、

intreating pardon for my plaine manner of writing, assuring
you, that if this matter goe forward,

相手の家族への思いやりと、

And thus hoping of your health as mine owne, with commenda-
tions to your kinde Son, your selfe, and your good Shrew, I
commit you to the Almighty,

発信場所、発信日を示し、終わっている。

Canterbury, this fourth of August, 1645.

Your very loving friend, N. T.

2-3 A Letter to a Friend to borrow a piece of Money (p. 79)

書き出しは、簡潔に友情にすぎることを述べ、

SIR, as nothing more trieth a friend then calamitie, so is there
nothing more grievous, then be beholding :

借金の申し込みを行っている。

If I may become your debter for five pounds, ... : your appointed
day, I will not breake with you,

そして、本件の緊急性を強調し、

time is precious, and therefore entreating your speedy answer,
簡潔な期待の結びで終わっている。

in hope of no deniall I rest,

Your assured friend to command, T. W.

2-4 The Answer (p. 80)

書き出して、相手の要望に答えられれば良いのに、と切り出し、

I would be as glad to pleasure you as any man,

残念ながら現状では不可能なことを言明しながら、

but truth cannot be blamed, for with more then for my neces-

sary use, that I cannot spare, I am not presently furnished :

相手の気持ちを気遣い、

I pray you therefore take not a deniall unkindly :

事情が許せば相手の要求に応じられるのに、と言いつけている。

for if my credit will pleasure you, I will not fail my best to doe
you good : if otherwise you would urge me,

最後に、やや冗長な謝りの言葉で結んでいる。

and therefore sorrie that I am not in tune to satifie your expecta-
tion, I must leave patience to your kinde discretion,.... for I am
and will be, to the uttermost of my power,

Your assured friend, D. S.

3. “BUSINESS” の処理に関するレター

3-1 To the Right Worshipfull my very good Master, Sir Thomas Ward
Knight, at his house in Padow. (p. 72)

書き出しは、簡単な挨拶と件名から始まり、

SIR, after my humble duty : I have talked with divers of those
parties ... touching the benefit to be made of the suite

その結果を明らかにしている。

I finde divers : yet all agree in this, that if you can procure it
irrevocable, the money will be adventured : otherwise, thay are
....

その理由として、将来の予想の難しさをあげ、

for lives are uncertaine, and in the change of times, divers
things fall out contrary to expectation :

確実性を求めている。

you shall therefore doe well, before you trouble any of them in
it, to make sure of the matter, in such sort as may be best for

your profit, for

また、相手の失敗に対して、時機を逸しないように、と注意を促し、

There is much muttering that you are like to be crossed in it, I would therefore ..., and not to slip time, for it is precious in good course:

苦言を呈している。

Against your coming to Town, I will have somewhat else for you to set on foot, for he that will work must not have the fire without an iron:

最後に、要件の終わりを示し、

I will forbear at this time to trouble you with idle newes:

相手の健康を願い、

and onely praying for your health and hearts ease,

結んでいる。

and so humbly take my leave for this time, and rest alwaies,

Your worships humble servant, I. T.

3-2 To his assured friend, Master Thomas Rise, at his house in the Strand, intreating his help in dispatch of businesse. (p. 74)

冒頭で、相手の能力に頼る旨依頼を明らかにし、

Against this time of my attendance upon the Judge of this Circuit, I shal have occasion to use many things, ...: your skill in chusing the best, and knowing the prices,

具体的な用件の依頼をしている。

I entreat you once more to take a little paines, with this Bearer my Servant, in helping him in the laying out of his monie,

そして、情報の提供を依頼し、

If you have any newes, I pray you acquaint me with them, and,

相手の健康を祈り,

and therefore hoping of your health, and not doubting of your
kindnesse, ..., I commit you to the Almightye.

発信地, 発信日で終わっている。

Salop this twelfth of June, 1645.

Your assured friend, T. M.

3-3 To his very good friend, R. M. concerning the purchase of certaine
Lands (p. 75)

書き出して, いきなり用件を述べ,

SIR, where you wrote unto me, touching the sale of your
Lordship of Bar,

相手の要望に応えられない旨言明している。

I cannot answer you for two causes: the one, the price is too
high: the other, your haste of monie is too great:

その理由を長々と書いている。

for touching your price the Land you know is much impared
since ... the Woods are low and ..., and your Trees are ...: your
Moore is ..., and your Pastures are

そして, 妥当な金額での取り引きの可能性を打診し,

and that you seeme willing to deale with me, if you will pitch a
reasonable price, your monie shall not be long deferred:

具体的な金額の提示を行っている。

I pray you therefore, ..., if it be a hundred pounds more, I care
not, but further indeed I will not goe a pennie:

最後に, 返事を急ぐ旨示し,

let me know your mind by this Bearer out of hand, for I am
offered (I thinke) a better bargaine: but for my words sake,

相手の健康を願い,

Hoping for your good health and your Bed-fellows, I commit
you to the Almighty:

発信場所, 発信日で終わっている。

from my house, this 13. of June, 1645.

Your very loving friend, E.R.

II. *M. R., A President for young Pen-men, or the letter writer,*
(1615—1638)

1. 表題・副題

本書の表紙の記載は以下の通りである。

A PRESIDENT FOR YOVNG PEN-MEN

OR

THE LETTER-WRITER

CONTAINING

LETTERS of sundry sortes, with their severall Answeres.

Full of Variety, Delight, and Pleasure, and most necessary for
the instruction of those that can write, but have not the Guift of
enditing.

この表題・副題から,

- 1 本書は、書くことを職業とする若い筆記者 (Yovng Pen-Men) を対象とする。
- 2 本書は、本のタイトルに“letter writer”を使用した最初のマニュアルである。⁽²⁾
- 3 本書は、返答を伴った (with their sevsrall Answeres) 種々のレターを提示する。
- 4 本書は、いろいろな楽しみ (Delight) と教え (instruction) を組み合わせてある。

などの特徴が明らかとなる。

2 序章

- (1) 著者は、本書に掲載されたレターの特色として、次のように述べている。

「それぞれのレターは、その内容に対応する返事と組み合わせている。それらの内容は多種多様であり、また書き方の方法も様々である。」

Each Letter hath his Answer; the Subjects are divers, so is the manner of their Enditing:

- (2) 著者は、レターの効用を、レターを読むことにより、

「暇な時の時間つぶしにもなり、また読書の楽しみをもたらす」

it may bee no hurt to peruse them; howsoever, at your idle leasure they will save time, and perhaps yeeld you pleasure in reading them:

と強調している。

- (3) 著者は、当時の状況に触れ、

「近頃、一介の行商人でも一応商人と呼ばれたり、屁理屈を言う人が弁護士と思われたり、はたまた単なる流行作家が詩人とみなされる」

In these latter Times every Ballad-maker will bee a Poet, as if every Peddler would seeme a Merchant, and every Pettifogger a Lawyer:

という傾向から、

「レターをほとんど書けない人でも秘書とみなされる」

so hee that can scarce indite a Letter, will take upon him to bee a Secretary.

と専門家軽視の風潮を憂いている。

- (4) 著者は、本書のレターは、

「あくまでも若い筆記者の手本というべき先例になるように、また古い世代の人にとっては楽しみとなるように作成された」

I have heere written a few Letters, which, I hope, are so composed, as will bee Presidents for yong Pen-men, and not dis-

pleasing to elder yeeres :

と、その意図を明らかにしている。

3. レターの書き方に関する指示

なし

4. ビジネスレターの例文

本書のビジネスに関係するレターは少なく、以下2通のみがその対象となる。

1. "MONEY" の貸借に関するレター

1-1 A Letter to borrow Money

書き出しは、簡単に相手の好意にすぎることを訴え、

SIR, your often wishing mes to make use of your kindnesse,
hath made me presume upon the fruite of your love :

さらりと用件に触れ、

a little money will doe me much good,

具体的な金額を提示している。

and I hope, you little, or no harme : five pounds will serve my
turne, which within sixe months I will thankfully restore, and

....

最後に、本件の緊急性を訴え、

Loath I am to importune, though my occasion bee urgent ; and
... : Therefore intreating your speedie answer in good speed of
my hope,

相手の幸せとこれまでの愛顧に感謝するやや冗長な結びで終えている。

leaving to your love the commandment of my best indeavours,
and ..., wishing you as much happinesse as I want, with thanks
for ..., I rest,

Your affectionate friend,
T. W.

1-2 His Answer

書き出しは、友情の大切さを訴え、

When kindnesse is costly, it alters the nature of the humour, a
friend will weigh another by himselfe ; who

さらに、自分を犠牲にしてでも相手の要望に応えなくては、と長々と説明している。

Loath I am to denie you, though I know not how to grant you,
when I must to furnish you, unfurnish myselfe ; to say I cannot,
I should be too blame, knowing my abilitie, and to say I will not,
....

そして、出費が多いことを嘆きながら、

I will straine my accounts to procure your comfort : for though
money in these daies bee swifter a going forth than comming
home :

相手の状況に理解を示し、

yet he that borrowes a good servant will have care to send him
home at his day :

また、相手を信用して、

I know your honestly which is the best sufficiency, and there-
fore make no doubt of your paiement :

その要望に応える旨述べている。

The money I have sent you, and with it to doe you as much
good, as so much may doe you :

最後に、相手の約束の履行を望みながら、結んでいる。

so, not desiring to know your occasion, but assured, you will
keepe your day, praying you not to want, wherein I may

pleasure you : I rest.

Your assured friend.

N. R.

III. Thomas Gainsford, *The Secretaries Studie*, (1616-1652)

1. 表題・副題

本書の表紙の記載は以下の通りである。

THE SECRETARIES STVDIE :
CONTAINING NEW familiar Epistles :
DIRECTIONS, for the formall, orderly, and iudicious inditing of
Letters.

	Amorous.		Louing.
	Morall.		Ciuil.
	Oeconomicall.		Houshold busines.
	Politically.		Wittie
Whether	Obiurgatory.	OR	Chiding.
	Excusatory.		Excusing.
	Petitionary.		Requesting.
	Gratulatory.		Giving thanks.
	Nuncupatory.		Relating Newes.

この表題・副題から、

- 1 本書は、専門家 (SECRETARIES) を対象としている。
 - 2 最新の書簡 (NEW familiar Epistles) が含まれていることを強調している。
 - 3 レターに関する教えは、公的 (formall)、正式 (orderly)、そして法的 (iudicious) な書き方に関するものである。
 - 4 レター例文は、9つの分野に分類される。
- など、本書の内容が明らかである。

2. 序章

- (1) 著者は、本書を上梓することを初めての航海にたとえている。

I am now to aduenture a iourney (and a fearefull one) as the first
voiage that euer I made into the streights of opinion, or seuere
Censure :

- (2) 著者は、本書が世の人々に受け入れられるか不安に感じている。つまり、自分の航海が平穩・無事に終わるか、

..., that neyther windes nor seas shall affright mee, vntill I haue
made a satisfactory voyage ;

それとも沈没（失敗）に終わるか、

or (beeing ouer-freighted with heauy Fortune) sincke the whole
Stocke or Remaine of mine abilities in this kinde,

あまり自信を持っていないように思われる。

3. レターの書き方に関する指示

なし

4. ビジネスレターの例文

本書の分類のうち、“Oeconomicall” or “Houshold busines” のレターがいわゆるビジネスに関係すると思われる（7通）。ただ本書のレター例文はかなり長文のものが多く、ビジネスレターというよりむしろエッセイに近く、家庭内の問題の解決のための教え（指示）が主流である。ここでは、特に本稿の共通項目に近い内容のものを2つ選び、その構成を以下に示すことにする。

1. Concerning the building and ordering a house with retaining of servants. (pp. 30-33)

To his well advised friend, S. G.

書き出しは、レターの受け取りに触れているが、非常に細かい描写のため、長い前置きとなっている。

Sir, When I opened your last letter, and overviewed the sentences divided into interrogations,

そして、用件に触れ、

and saw they were only household advertisements, or (if you will) husbandry questions,....

それに答える旨述べている。

and thought it good manners thus to answer them ;

相手の質問事項が多いせいか、ひとつひとつ内容を確認して答える方法が取られている。

But to the purpose : Whereas you demand, how you should build your house? I answer thus ; That....

Whereas you demand what retinue to keep? I answer, Have

Whereas you demand what fare you should keep : I answer thus ; let

Whereas you demand what cattle to keep, I answer thus. For

Whereas you demand what government to observe ? I answer generally thus : and

そして、結論を述べ、

To conclude, be charitable towards offenders, gentle to inferi-
ors, willing to give, careful of good neighbours, and remember
the sick labourer, and fainting soul.

簡単な結びとなっている。

Yours, with a true heart.

2. Whether a gentlewoman may wish her credit let out lodgings for money. (pp. 33-35)

To his respected Friend, Mrs. G.

冒頭で、相手の用件を長々と要約し、

My old acquaintance, I understand by your first servant, that you have enlarged your mind with your house, determining

それに簡潔に答える旨述べている。

you have in a manner enjoined me to deliver my opinion, & I will be brief and plain, according to my skill. I then would....

相手にわかりやすく答えるために、種々の状況を仮定して答えを示している。

thus; That a Gentlewoman, whether widow or wife,

For if they be only men, they

If they be only woman, I

If they be men and woman, so

そして、自分の意見は以上であることを言明、

This is briefly my opinion touching a Gentlewoman that lodges for money.

最後に、もうひとつの例として、専門家の場合を取り上げ、

But for others that are tradesmen, and must advance their estates from the gains of their profession.

詳しく説明、

when they may double use of them. First, ... next,

簡潔に結んでいる。

Yours, well affected.

IV. Gervase Markham, *Conceited Letters, newly laid open, etc.*,

(1618-1632)

1. 表題・副題

本書の表紙の記載は以下の通りである。

CONCEITED LETTERS NEWLYLAID OPEN

OR,

A MOST EXCELLENT BVNDLE OF new Wit:

WHEIN IS KNIT VP together all the perfections, or Art of Epistling, by which the most ignorant may with much modesty talke and argue with the best learned.

A Worke varying from the Nature of former Presidents.

この表題・副題から、

- 1 本書は、最新かつ一流の凝った表現のレター集 (Conceited Letters) である。
- 2 本書は、完全なレターの書き方の技術をまとめたもので、全くの初心者 (the most ignorant) でも専門家 (the best learned) と対等に対峙できる。
- 3 本書は、以前の先例 (former Presidents) を参考にしてある。

など強調されている。

2. 序章

- (1) 著者は、本書の出版をより良くさせる要素として、必要性、有用性、絶対性の3つを上げている。

Three things (Judiciall Reader) make Bookes, and the publication of Bookes above good, excellent; to wit, Necessity, Vtility, and implicity;

- (2) 著者は、レターの効用を具体的に説明している。

「王は、どのようにして、自分の偉大な行動を知らしめたり、自分の領地を拡大したり、国民の傷をいやすのか。貴族は、自分の国に奉仕するためにどのようにして情報を得るのか。商人は、多くの国々からの富をどのようにして自国に持ち込めるのか。あらゆる人は、遠隔地間でどのように話をする事ができるのか。これらは、レターの助けにより初めて可能ではなかろうか。」

For the profit, how shall kings know and communicate their great actions, enlarge their bounds, redresse their people injuries? how shall the noble know intelligence to serue his Country, the Merchant trade, or to his owne bring the wealth of

many Kindgomes, or any all sorts of people speake at a farre distance, but by the helpe of Letters onely?

と、そのメリットを強調している。

(3) 著者は、本書の学び方として、

「レター例文から、読者が期待するような利益や、著者の意図するような効果を得たいならば、読者は、レター例文を愛し、読み、まねること」

If then these vertues shadowed in these Presidents shall give thee that benefit which thine expectation hopes, or the Authors ayme made his leuell vnto, I doubt not but thou wilt loue it, reade it, and imitate it so farre, as to thy priuate benefit.

を勧めている。

3. レターの書き方についての指示

なし

4. ビジネスレターの例文

本書のレターのうち、以下がその対象となる。

1. “SERVANT” の登用に関するレター

1-1 A Letter from a Lady to a Gentleman, whom she called her servant, for the prefering of a Gentlewoman vnto her.

女主人から召使へのレターで、書き出しに、相手への呼びかけと用件を示し、
Seruant I have often spoken to you for that you must needs doe for me:

自分の面倒を見てくれる “gentlewoman” の紹介を依頼している。

I am going to the Court, and shall have great use of a Gentlewoman to attend me.

そして相手の知り合いの中から自分にふさわしい人を紹介してくれれば、

I know you have many kinsmen and acquaintance, among

whom you may find one to fit mee :

それなりに厚遇する旨述べ、

I will take her your hand, and regard her for your sake, and if
her defects answeres my desires, shee shall loose no loue in my
fauour,

相手の返事を期待しながら、

and therefore leaving this trusty charge to the care of your
discreete kindnesse, as you will expect a greater curtesie at my
hands,

簡単に結んでいる。

I rest.

Your louing Mistresse.

F. T.

1-2 His Answer

書き出しで、用件に触れ、

Good Madam, you speake unto mee, to helpe you to a Gentle-
woman,

当人にレターを持参させ紹介している。

which with my Letter I have heere sent you : a Woman and
gentle, who I hope will not be altogether unworthy of your
entertainment :

そして、彼女の容姿に触れ、

for her person she is not deformed, nor her face of the worst
feature she is neither bleare eyed, nor tongue tyed,

さらに、彼女の資質や人柄を説明し、

and for her qualities I hope shee can doe more then make curtsie
and blush : her Parentage is not bare, nor her breeding idle, and
for her disposition I hope will be nothing displeasing :

適任であることを強調している。

to praise her in any perfection, I dare not, but in all will leaue
her to the tryall (? fryall) of your patience :

最後に、自分の紹介が相手に気に入ることを望み、

So wishing my dutifull service in this, or what else may lye in
my power, so fortunate as to deserue your favor,

その採用を期待して、

and this Gentlewoman so gracious as to gaine the continuance
of your good opinion,

相手の幸せを祈る結びとなっている。

in prayer for your health, and hearts most wished happinesse, I
take my leave for this time, but rest at all times,

Your Ladyships most humble Servant,

R. G.

2. “SECRETARY” の登用に関するレター

2-1 A Letter from a Knight to a Nobleman, for the entertayning of a Secretary.

書き出して、用件である相手の秘書の不在に触れ、

Noble L D. K D, I heare that your Secretary hath lately taken his
leave of this world,

レターの持参人を秘書として推薦、

in whose place (if you be not provided) let my love preuail with
your honour for the entertainment of this bearer, a Gentleman
and a kinsman of mine, in whose commendations I dare thus
farre use my credite,

彼の人柄、資質を詳細に説明し、ほめている。

his heart shall be as faire as his hand upon any occasion of your
Employment, and for his wit, ..., for hee hath read much, and

observed more then a little, his discent hath bin from ... ; and
for his disposition every way, I hope you shall find it no way
displeasing :

最後に、相手の登用を願いながら、

not to trouble you with long circumstance, leaving happinesse
to your acceptance, with my service to your command,

結んでいる。

in all humble love I take my leave for this time, but rest during
life,

Your Honours devoted, to bee commanded.

T. W.

2-1 The Lords Answere

冒頭で、レターの受領と、相手の要求に応えたことを明らかにし、

My kind knight, I have received your Letter, fulfilled your
request,

紹介された人の登用と、

and entertained your kinsman,

その理由を明らかにした上で、

of whom I am already so well perswated, besides the assurance
of your knowledge, that ... : I find what you write of him, and
shall have much employment for him,

感謝し、

I thanke you for him,

彼の明るい将来に触れている。

and if he continue his cariage, which I doubt not, he will be of
better fortune then my fauour,

最後に、彼に対する厚遇を約束し、

and yet somewhat the more for your sake, I will take such a care

of him, that ere many moneths passe, you shall find my loue in
him,

再会を期待して結んでいる。

so till I see you at my House, where you shall make your owne
welcome, I rest

Your most assured Friend,

E. S.

V. I. W., *A Speedie Poste*, (1625-1629)

1. 表題・副題

タイトルならびに挿絵は、*A Poste with a Packet of Madde Letters* のまねである。

本書の表紙の記載は以下の通りである。

A SPEEDIE POSTE, With certaine New Letters.

OR,

The first fruits of new Conceits, never yet disclosed.

New published for the helpe of such as are desirous to learne to
write Letters.

1-1 表題

この表題から、

- 1 著者は、本書の独創性・革新性 (never yet disclosed) を強調している。
- 2 著者は、本書の対象が、レターの書き方を学びたい人で、彼らの手助けとなるように出版された。

などがわかる。

1-2 挿絵

ブレトン (Nicholas Breton) の考案した木版画と同じように、

『一人の若者が馬に乗り、ラッパ (ホーン) を吹いている』

状況の絵が挿入されている。

2. 序章

- (1) 著者は、本書の（他の類似の本には見られない）独創性を強調している。

as have not yet beene handled, in any booke of this kind,

- (2) 著者は、レターの内容は、初心者よりも専門家を対象としていることを明らかにしている。

the varietie of matters and theirs answers are more capable to content the learned, then the ignorant,

- (3) 著者は、レターの書き方についての教えは、若者にも有益であることを強調している。

howsoever, usefull to both, and chiefly necessary to instruct the youth, in the true methode of inditing and composing Letters.

3. レターの書き方についての指示 (Advice for writing Letters)

- (1) より親しみのある表現で書くべき、と次のように述べている。

「私はあなたがもっと親しみを持って書くことを望む。それは、多くの難しい言葉も美辞麗句も不要である。さらに、もしあなたが一般大衆の言葉で書くことがあなたの意思あるいは目的であるならば、あなたのレターに多くのラテン語の文章が埋まっていたはいけない。」

I would ye wrote mee more familiarly, without so many curiosities, and so many perfumed phrases, besides I cannot tell if it were your will or purpose to write unto mee in the vulgar tongue, there are so many Latine sentences, wherewith you have stuffed your Letter.

- (2) レターでは、ラテン語の使用は控え目にすべき、と次のように述べている。

「そのような学者ぶった書き方は望ましくない。レターは学問ではない。それらは主に、親しい友人に書かれるものであり、また家庭内のことを扱っている。そして、もしあなたがいくつかのラテン語の単語を組み合わ

せたいのならば、それは控え目にすべきだ。そしてよく考えて、それらは、我々の言葉よりより良い響きを持つモットーやことわざに限り、またキケロがギリシア語を使用したような方法で使用すべきである。それぞれの言語に美しさがあるのは当然であり、翻訳は、単なる気取りに思われるであろう。」

Out upon such Pedantick infection, Letters should not be so learned : chiefly those that are written to familiar friends, and treat of domesticall affaires, and if you can interlace some Latine words, it would be done temperately, and with much judgement, they should be rather Mottos or Proverbs, that sound better in that then our tongue, and to use them in such fashion, as Cicero used the Greeke tongue : Beauties are naturall to each language, translations will seeme affectations.

- (3) あなたのレターに適した単語や表現を選びなさい、と次のように述べている。

「あなたの説明ははっきりと、そして楽しくないことは避けよう。語句は、言葉の正確さを示すために、古いものから引用すべきではない。また、新しいものもその使用は慎むべきである。語句を、レター固有のものに、また良い響きのものに、そして演説ではなく、レターにふさわしいものにしよう。」

Let your elocution bee cleare, & not intangled with labour that pleaseth not. Words should not be drawne from the bowels of antiquitie, for ostentation of exactnesse, of the language : nor so new that use hath not embraced them, and made them common. Let them bee proper, and of good sound, and fit for a Letter, and not for an Oration.

4. ビジネスレターの例文

ここでは以下のものを取り上げる。

1. “SERVANT” の登用に関するレター

1-1 For the preferment of a Seruant.

冒頭で件名を示し、その用件を満たすべく、

SIR, where you spake to me for a Servant, I hope I have fitted
your desire.

レターの持参人を紹介、

This Bearer I know, and you know me, that will not wrong you
in doing him more then right :

当該推薦人の優れた点を具体的にあげている。

his sufficiency in your employment you shall not doubt of, and
for his service I will give my word : his valour is..., and his
patience ... : sociable, ... : kind, but he knowes how : and so dis-
creet, as can judge betwixt a Master and a Servant. For his
tongue ..., nor idle where

そして説明の終わりを告げ、

More I will not say in his behalfe :

彼の登用を願い、感謝しながら、

but leave to your discretion the commandment of his duty, who,
I hope will have such care of my credit, as to make you thanke
me for my commendation.

簡単に結んでいる。

So till I see you, or heare from you, and alwaies. I rest,

Yours, or not mine owne, D. E.

1-2. An answer to the same.

書き出して、手紙の受領の確認と推薦人の登用を明らかにしている。

Your Letter I have received, the Bearer I have entertained, and
your words I have beleaved ;

まず、彼の良さに触れ、

his countenance promiseth a good condition, his behaviour
shewes no base breeding,

満足の意を示し、

and my hope is of him, that I shall have much content in him :

相手に感謝する。

if it lye in my power to require your kindnesse in the like, I will
not be my selfe if I forget to be yours :

そして推薦された人の有能さを信じ、

I shall shortly have occasion to use him in some matter of
importance, in the meane time assuring my selfe of his suffi-
ciency,

相手への返礼を約し、

wishing that in the like, or any other occasion I may have
meanes to require your kindnesse :

再度感謝の意を示し、

with hearty thanks for your care of me in this, and many other
testimonies of your love,

簡単な結びとなっている。

with my hearty commendations, I commit you to the tuition of
the Almighty, and so rest,

Yours in what I am mine owne, R. N.

2. “MONEY” の貸借に関するレター

2-1 A Letter to a Friend, to borrow money.

冒頭で、自分の窮状を訴え、援助を願い出ている。

If necessity make the tryall of a Friend, ill fortune the excuse of
folly, hath put me in the predicament of, I pray you helpe me.

そして、借金することの罪悪感を述べた上で、

Money hath in many eares an ill sound in the sense of borrowing, especially in the feare of the performance of payment ; but
....

借金の依頼と、

I hope you know me so well as to make no doubt of my good meaning, a hundreth Crownes wil serue my turne, which shall not be a hundred daies in payment :

その返済を保証している。

set your time, & if I faile, let me be held as great an enemy as I hold you a friend :

最後に、申し訳ない旨述べ、

loath I am to trouble you with perswasion,

相手の好意にすぎる結びとなっている。

knowing the truth of your discretion, and the noblenesse of your disposition : to which leauing the event of my hope, in your kind answer, I rest,

Yours devoted and obliged to be commanded, W. I.

2-2 The Answer

書き出しは、相手の冗長な窮状の訴えに呼応するかのようになり、長い前置きで、相手の立場に理解を示し、そして慰め、

If I were in the predicament of quantity, as ..., you should need no prayer where you have interest in command, for no sound of an ill sense can so corrupt the heart of a good understanding, 友情の大切さを訴えている。

but that (be fortune what it lift) a Friend will be alwaies himselfe, which esteemes not money above man,

そして、自分も余裕はないが、困っている友人は助けたい、

and therefore, though not so furnished as I would be, to helpe all
my friends at their neede,

友情のために、あなたの要求は断れないと、

yet such is my knowledge of your love, and such my assurance
of your word, as weighing it with my gold, I found it so equall
in the ballance, that I could not deny your request :

お金を送ることを言明している。

your Crownes I have sent you, and with they were Pounds to
pleasure you.

最後に簡単に結んでいる。

So glad that in a little I can shew my greater loue, I rest,

Yours assured in more loue then money, T. R.

2-3 A cunning Letter to borrow money of a wary friend.

文字通り相手の愛顧にすぎることを長々と説明し、

Sir, your often kinde promises make me presume to crave one
performance, not that I doubt your kindnesse, but, that I would
oblige my selfe to your love: for, though the matter be not
great, ... :

借金を申し出ている。

Fortie Crownes is the summe I desire, sixe months the time for
my paiment,

そして、相手の断りの言い訳を想定し、

Excuses are the worst answers, and the closest natures of
denials, and a free spirit is most worthy loue :

借金は今回のみであり、

it is the first, and shall be the last of my trouble in this nature :

むしろ、貸手になりたいと述べている。

I had rather lend then borrow :

しかし、よんどころない事情で依頼せざるをえないと理由を述べ、

but since a sudden businesse bids me be hold with a friend, I
had rather challenge a promise of kindnesse, then adventure a
hope of a courtesie.

レターの持参人に返事を託すように述べ、

I pray you therefore, answer me by this Bearer, to such effect, as
may make mee finde you,

結んでいる。

and ever esteeme you, as you shall ever have me

Your faithfull friend, T. W.

2-4 His answer

定型の書き出し（レターの受け取りの確認）で始まり、

Sir, I have received your Letter, and read the Contents,

相手の要望に応えられれば良いのに、と残念がり、

and would be glad to content you in a greater measure of
kindnesse :

相手の気持ちを推し測っている。

but to doe my selfe much hurt, and you little good, I hope such
is your wisdom, as will rather excuse mee, then distaste me.

そして、お金はあるが、人に融通するほど余裕がないと理由を説明している。

Money I have, but such present use for it, that, if I lend, I must
borrow, and a friend will consider of occasions by his owne.

Time is precious, to understanding spirits : and

最後に、申し訳ないと謝罪で結んでいる。

In briefe, pardon my unwilling deniall for this time, and ..., in
which, with vnfaigned good will, you shall alwaies find me,

Your very loving friend, D. T.

2. 英文レターマニュアルの特色

2-1 理論編

それぞれのマニュアルの概要から、主に理論的な説明部分の特色をまとめてみる。

I. Nicholas Breton, *A Poste with a Packet of Madde Letters*

これまでのマニュアルは、主に教えることを目的としていたが、本書は、徹底して楽しみを強調している。まず、本のタイトルがユニークでおもしろい。“Madde Letters”というユニークなタイトルは、著者の遊び心からとはいえ、これまでのマニュアルからは想像もできないことである。さらに、木版画を使った挿絵の挿入は、読者の注意を引くのに十分であった。この娯楽性の追求は、著者も明確に意識しており、序章で著者は、「自分の意図は多くの人を楽しませることである (my intent was to pleasure many)」と述べている。そのために、本書の参考文献として、国内のものではなく、外国語で書かれた多くのマニュアル(ラテン語、仏語、イタリア語、スペイン語)に当たったことを明らかにしている。おそらくレターの書き方を学びたいと、この種の本に興味を持っていた読者は、この本の出現に驚くと共に、競って手に入れようと努めたものと思われる。本書は、「学ぶため」のマニュアルから「楽しむため」のマニュアルへと転換を図った最初の、画期的なマニュアルと言える。事実、本書は、17世紀初頭に出版されて以来、50年以上もその影響力があり、本書の模倣書も多く、17世紀を代表するマニュアルのひとつになった。

II. M. R., *A President for young Pen-men, or the Letter writer*

本のタイトルの工夫という点では、本書も前書に負けず劣らず、画期的と言える。レターの書き方に関するマニュアルであることをそのものずばり示した“letter writer”というネーミングの本は、本書が初めてで、以後この表現を使用した本が出現している。また著者は、最近の傾向を嘆きながら、本書を上梓したことを明らかにしている。つまり、行商人 (Peddler) が商人 (Merchant),

理屈をこねる人 (Pettifogger) が弁護士 (lawyer), 流行作家 (Ballad-maker) が詩人 (Poet) とみなされるように, レターを満足に書けない人でも秘書とみなされる, 専門家軽視の風潮を憂いている。そのような現状を少しでもよくするために, 本書が, 若い筆記者のために良き手本になれば, と著者は述べている。

III. Thomas Gainsford, *The Secretaries Studie*

おそらく本書は, 専門家 (Secretaries) を対象としているものと思われる。そのため, 日常のある特定の状況に即座に対応できるように, レターを9つに分類している。その分類は, ラテン語のマニュアルの分類法に基づいているが, そのラテン語に対応する英語標記の分類も表紙に掲載している。また, それまでのマニュアルのレターの分類は, 無目的なものであったが, 本書の分類は, 実用性を意識した配置となっている。ビジネス関係に目を向けると, 本書の三番目の分類, “Oeconomical or Household busines” がそれに該当する。そこでレターは, まさに農村の基本生活である農業上の問題, 日常生活に必要な家具の購入, 家庭内の問題などに触れている。しかしながら, 本書のレターは, どちらかというところエッセイに近く, 内容も人生いかに生きるべきかのアドバイスを長々と説明している。

IV. Gervase Markham, *Conceited Letters, newly laid open, etc.*

著者は, この種の本の出版には, 必要性 (necessity), 有用性 (utility), 絶対性 (implicity) が不可欠であると言明した上で, レターの効用を強調している。つまり, レターの助けによってはじめて, 遠隔地間の人同士のコミュニケーションが可能であると, 王様と国民の間での情報伝達, 貴族の自分の領地での情報入手, 商人の富を得るための取引の手段などの例を挙げ, 説明している。また, レターの書き方を学ぶには, 本書のレター例文を読み, まねることを勧めている。

V. I. W., *A Speedie Poste*

タイトルならびに木版画の挿絵は、*A Poste with a Packet of Madde Letters* のまねである。しかしながら、著者は、表紙で、本書の独創性・革新性を強調し、さらに、序章で、他の類似の本には見られない内容であると、その特色に言及している。またレターは、多種多様で、初心者 (the ignorant) よりも専門家 (the learned) を満足させられると、本書の専門性も示唆している。そのためか、本稿で取り上げた他のマニュアルには見られない、レターの書き方に関するアドバイス (Advice for writing Letters) の記述がある。ただ、16世紀のマニュアルのような詳細な説明ではなく、単に、レターの場合は、親しみと明瞭さを心がけ、公的な表現を避けるようにと簡単に指示しているにすぎない。本書は、17世紀前期のマニュアルの中で、唯一「教え」を強調している。著者としては、表紙で、娯楽性を強調し、中身で専門性を追求したかったのかもしれない。

2-2 実践編

17世紀前半のマニュアルの特徴ともいえるべきレター集としての性格上、いろいろ参考になるレター例文が見られた。ここでは、ビジネスに関係するレターを書く時に、参考にできる表現と、それらを組み合わせたレターの構成に注目し、まとめてみる。

(1) 表現

まず本稿で取り上げたそれぞれのマニュアルのレターに共通する項目を取り上げ、次に各マニュアルのレターのみで見られる個別の項目を示す。

1-1 共通項目

1) レターの持参人 (bearer) の役割

郵便制度の確立していない時代に、実際にレターを運ぶのは依然として、servant の役割であった。彼の役割に言及する表現は以下のとおりである。

① 推薦される本人

1. I thought good to commend unto you in that behalf, the bearer hereof, W. T. a man whose honesty secrecy, and (I, p. 15)

2. This Bearer I know, and you know me, that will not wrong you in doing him more than right : (V, 1-1)
3. ..., to help you to a Gentlewoman, which with my Letter I have here sent you : a Woman and gentle, who (IV, 1-2)
4. in whose place (if you be not provided) let me love prevail with your honour for the entertainment of this bearer, a Gentleman and a kinsman of mine, in whose commendations (IV, 2-1)

② お金の託送

1. and as much more for so long time I will lend you : which you shall receive of this bearer, and (I, p. 26)
2. my servant is trusty, and therefore I pray you send it by him : and (I, p. 71)
3. and if you can well spare it, by this bearer I pray you return it, or (I, p. 73)

③ 主人の代理として情報伝達(入手)の役割

1. I am to intreat you by this bearer to help me to forty pounds, wherein (I, p. 71)
2. and therefore I entreat you once more to take a little pains, with this Bearer my servant, in helping him in the laying out of his money, (I, p. 74)
3. let me know your mind by this Bearer out of hand, for (I, p. 75)
4. I understand by your first servant, that (III)
5. I pray you therefore, answer me by this Bearer, to such effect, (V, 2-3)

2) 返事の定型一冒頭

返事を書く時の書き出しは、比較的簡単で、受領したレターに言及する方法

がとられている。また相手の要望に応じられない場合の假定法の活用は、相手への気配り、配慮が見られる。

① レターの受取

1. I have received both your Letter and the bearer, both which I will make much of for your sake (I, p. 16)
2. I Received your Letter, dated the viij. of this month, whereby (I, p. 39)
3. Your Letter I have received, the bearer I have entertained, and (V, 1-2)
4. When I opened your last letter, and overviewed the sentences (Ⅲ)
5. I have received your Letter, fulfilled your request, and (IV, 2-1)

② 否定の解答—假定法の活用

1. I would be as glad to pleasure you as any man, (I, p. 80)
2. I have received your Letter, and read the Contents, and would be glad to content you in a greater measure of kindness: (V, 2-4)

1-2 個別項目

1) 推薦人 (SERVANT) の資質 (qualifications) について

自分の知り合いや使用人の紹介に際し、当然その人の良い点をわかりやすく、具体的に説明、強調する必要がある。また紹介に応じて登用する場合にも、その理由として、彼の資質 (能力) に具体的に触れている。その主なものとして、以下三点にまとめられる。

① 性格について

1. His parentage is not base, nor his dispositon vile, but in all parts exquisite as one of his place :
2. her bringing up hath been chiefly at her book and needle,

yet is she not unfurnished of other parts fit for a servant of her place :

3. her truth I will undertake for, her diligence I will not doubt of her kind nature I can speak of, and her affection unto your Ladship I know is not a little :
4. sociable, but with good company : kind, but he knows how :
5. For his tongue I never heard him taxed, nor idle where he might be well employed :
6. her Parentage is not bare, nor her breeding idle, and for her disposition I hope will be nothing displeasing :
7. and for his disposition every way, I hope you shall find it no way displeasing :

② 能力について

1. a man whose honest secrecy, and carefull diligence upon a reasonable trial, will soon make proof of his sufficiency.
2. for the performance of my expectation, I am the better persuaded of his discretion :
3. I have a sister, of years sufficient to understand between good and evil, and of disposition, I thank God, not amisse :
4. his sufficiency in your employment you shall not doubt of, and for his service I will give my word :
5. his valour is without quarrel, and his patience without base scare (?) :
6. and so discreet, as can judge between a Master and a Servant.
7. he hath thriven much upon a little, and the better hope of his increase.

8. and for his wit, it is both in Caput and Copy-hold (?), for he hath read much, and observed more than a little, his discernment hath been from the loins (?) of an Honourable Line (?);

③ 外見について

1. his countenance I like well, and his speech better :
2. his countenance promises a good condition, his behaviour shows no base breeding, and my hope is of him, that I shall have much content in him :
3. for her person she is not deformed, nor her face of the worst feature she is neither blear-eyed, nor tongue tied (?), and for qualities I hope she can do more than make curtsie (? curt) and blush :

2) 商人 (MERCHANT) 間の業務連絡について

商人は、取引の性格上何度も交信しなくてはならない。そのため、「今回の連絡は ...」とか、「次回には ...」など往復書簡を示す表現が見られる。また親しい間柄のため、相手への忠告に際し、もっともらしい格言を引用している。

① 定期的な連絡 (Regular communication) について

1. I will look by your next Letters to hear of the sum of my desire,
2. if there be any news of worth, acquaint me with them, and in any wise do not trouble me with untruths.
3. In sum, let this suffice you without further circumstance,
....
4. By the next Post you shall hear what I need : in the mean time having no intelligence of worth, loath to trouble you with trifles,
5. but knowing your business, I will forbear at this time to

trouble you with idle news :

② 人生訓 (Maxim)

1. for lives are uncertain, and in the change of times, diverse things fall out contrary to expectation :
2. for he that will work must not have the fire without an iron :

3) お金 (MONEY) の貸借について

いつの時代にも「お金」にまつわる苦勞はある。親しい友人同士とは言え、お金を借りることは容易ではなく、それなりに相手への配慮が必要である。まず相手の気分を書しないように、一般的なお金にまつわる格言を引用した間接的な言及が見られる。あるいは自分の窮状は全く思いがけない事態によると訴えたり、事の緊急性を強調する方法がとられている。

① 人生訓 (Maxim)

1. Debtors that will not pay make Creditors they cannot lend :
2. Non-payment of debts, is not only a crack in credit, but a loss of Friends :
3. for though money in these days be swifter a going forth than coming home :
4. Money has in many years an ill sound in the sense of borrowing, especially in the fear of the performance of payment ;

② 緊急の依頼 (Urgent request)

1. and not to slip time, for it is precious in good course : bear with me I beseech you, if I move your pacience, in urging your speed, for it is for your own good.
2. Time is precious, and therefore lest by disappointment I be dis-furnished, and so perhaps discredited, I pray you, speed your answer :

3. but time is precious, and therefore entreating your speedy answer,
4. Loath I am to importune, though my occasion be urgent ; and at this time, more to my good than much at another : Therefore intreating your speedy answer in good speed of my hope,

③ 困難な状況 (Unexpected difficulty)

1. let me tell you, that though by some unexpected expenses, I am short of my hoped reckoning,
2. now upon the sudden an unexpected occasion puts me to an extraordinary charge, for
3. for I had rather lend than borrow : but since a sudden business bids me be hold with a friend,

4) ビジネス (BUSINESS) の交渉 (Negotiations) について

ビジネス上の駆け引きのひとつであるが、相手の決定をいそがせるために、他の引合がある (ライバルがいる) 旨明らかにする方法がとられている。

1. I am offered great penny worths in diverse places : but
2. but time would not be deferred, for there are many about it : and
3. let me know your mind by this Bearer out of hand, for I am offered (I think) a better bargain but :

(2) 構成

17世紀前期のマニュアルに示されたレターを参考に、比較的例文の多かった項目、“SERVANT”と“MONEY”に関するものを取り上げる。そして簡単な説明と、マニュアル上の表現をいろいろ組み合わせた典型的なレターの作成を試みることにする (modernized words を使用)。

1. SERVANT

1) 紹介の場合 :

1-1 解説：

書き出しは、簡単な相手への呼びかけ (Sir, Madam) と件名から成り立つ。次に、レターの持参人 (bearer) が当該紹介人であり、彼の人柄、能力など優れた点を詳しく説明し、彼の採用をお願いする。最後に、やや凶々しいこちらからのお願いに対し謝辞しながら、結ぶ。

1-2 モデル・レター

Sir, knowing your necessary use of a good servant, I thought good to recommend you the bearer, X. Y., a gentleman who is sufficient to understand between good and evil

His parentage is not base, nor his breeding idle, and for his disposition, I hope, will be nothing displeasing....

If, therefore, in all these he may be pleasing to your entertainment, I shall be bound to your good favour in the honour of his preferment.

So craving pardon to my boldness, with favour to my suit, I humbly take my leave,

Your ever assured, ——

2) 上記に対する返事：

2-1 解説：

書き出しは、上記と同じように、簡単な呼びかけと相手の要望の受け入れ (「servant として登用」) を明らかにした上で、彼の人柄、能力など気に入った点を説明する。そして、相手の紹介に対し感謝して終わる。

2-2 モデル・レター

Sir, your letter I have received, the bearer I have entertained, and your words I have believed.

His countenance I like well, and his speech better and for the performance of my expectation, I am the better persuaded of his discretion.

I thank you for him, and if he continue his carriage, which I don't doubt, he will be of better fortune than my favour.

With my hearty commendations, I commit you to the tuition of the Almighty, and so rest,

Yours in what I am mine owne, ——

2. MONEY

1) 借金の申し込み

1-1 解説

相手の機嫌をそこなわないように気を使い、やむなく相手の好意(友情)にすがることが少々長く述べ、また自分の窮状も訴える。そして、借金の申し込み(金額, 返済期限)を行い、さらに緊急であることを願う。最後に、こちらからの申し出に対して申し訳ない旨述べ、相手の好意に感謝、または良い返事の期待を表明し、終わる。

1-2 モデル・レター

Sir, your often wishing me to make use of your kindness has made me presume upon the fruit of your love.

I have purchased a piece of land, and laid out all my money: now upon the sudden an unexpected occasion puts me to an extraordinary charge, for the furnishing whereof, I am constrained to try my good friends:

A hundred pounds will serve my turn, which within six months I will thankfully restore: my sevant is trusty, and therefore I pray you send it by him:

Time is precious, and therefore I pray you to speed your answer. Loath I am to trouble you with persuasion, knowing the truth of your discretion, to which leaving the event of my hope, in your kind answer, I rest,

Yours devoted and obliged to be commanded, ——

2) 上記に対する返事:

2-1 解説(肯定の場合):

相手の立場に理解を示し、友人として困っている場合は助け合わなければならないと述べ、自分の余裕のなさに触れながらも、相手の要求に応じて送金することを明らかにする。

2-2 モデル・レター

Sir, I have received your letter and read the contents,

I will strain my accounts to procure your comfort, though not so furnished as I would be, to help all my friends at their needs,

The money I have sent you, and with it to do you as much good, as so much may do you :

So glad that in a little I can show you my greater love, I rest,

Yours assured in more love than money, ——

2-3 解説(否定の場合):

冒頭で、相手の要求を受け入れられれば良いのだが……と仮定法を使用し、間接的に断る。そして、自分もお金を貸せるほど余裕はなく、誠に申し訳ないと丁寧に謝る。

2-4 モデル・レター

Sir, I would be glad to pleasure you as any man, but truth cannot be blamed, for Money I have, but such present use for it, that, if I lend, I must borrow.

If my credit will pleasure you, I will not fail my best to do you good, and therefore sorry that I am not in tune to satisfy your expectation, I must leave patience to your kind discretion, for I am and will be, to the uttermost of my power,

Your assured friend, ——

3. む す び

本稿で取り上げた17世紀前半のレターマニュアルは、16世紀半ばに発行されたマニュアルが17世紀になっても以前として店頭に並び、その影響力が残っていたために(図1参照)、それらと同じような内容で対抗するよりは、むしろ少し異なった内容のものを出版しようと、その努力のあとが見られる。それは、教えよりも楽しめる読本としての性格である。

16世紀のレターマニュアルでは、読者の理解を高めるために、通信文に関する指示についてはかなり具体的である。レターの構成要素(宛名、挨拶、署名)、レターの書き方(受信者への配慮、書くための基本・スタイル、論理的な構成)など詳細に説明してある。しかしながら、17世紀初期の著者たちは、レターの書き方について特に詳しい説明はしていない。例えば、レターの書き方についての *A Speedie Poste* の説明は、単に「レターにふさわしい、やさしい単語、表現を用いて、わかりやすく書きなさい」と説明しているにすぎない。当時の著者たちが、書き方についての独創的なアイデアを思いつかなかったのか、あるいは、よりわかりやすく説明する工夫を考え出せなかつたのか、それは定かではない。いずれにせよ、*A Speedie Poste* 以外の他のマニュアルには説明の箇所は見当たらない。思うに彼らは、この点に関しては、16世紀のマニュアルの説明に譲り、17世紀の読者にとっては既知のことと判断し、説明よりはむしろレター例文の掲載に重点を置く方法を採用したのであろう。つまり、17世紀前半のマニュアルは、読み物としてのレター集として作られたようである。

さらに著者は、そのレター集をできるだけ多くの人が目を通してくれるように、楽しみを強調している。例えば、序章の中で、著者の意図は、「多くの人を楽しませること」(I)であり、本書のレターは、「読書の楽しみを与えること」(II)であると言っている。

また前世紀のマニュアルとの違いをより鮮明に出し、読者になるべく容易に気づいてもらえるように工夫されたのは表紙である。その好例は、*A Poste with a Packet of Madde Letters* のようなユニークな本のタイトルであり、挿

絵の挿入である。著者ニコラス・ブレトン (Nicholas Breton) は、非常に人気の高かった16世紀のマニュアルに対抗し、読者の注意を引くために、ユニークなタイトルとおもしろい絵を載せ、遊びの要素を前面に出すことを試みた。ブレトンの試みは見事に成功し、その後 *A Speedie Poste* をはじめ、同じようなタイトルと木版画の挿絵の入ったマニュアルが発行されている。同じことは、M. R. にも当てはまる。彼は、そのものずばり “Letter Writer” を本のタイトルとして初めて使用した。これ以後同じようなタイトルの本が続出している。

このようなユニークなアイデアにより、レターの書き方を学びたいと思っていた読者は、実際にその本を手に取り、ページを開き、容易にその本の多様性、おもしろさに気づくことができたであろう。例えば、*The Secretaries Studie* に見られるように、レターは、恋愛 (Amorous or Loving) から社交 (Gratulatory or Giving thanks) まで日常生活で必要と思われる内容を網羅し、9つに分類している。そして、特にビジネスに関係するものとして、家事にかかわる問題 (Household business) を取り扱っている。現在のビジネスの意味とは若干異なるが、レターの分類としてビジネスの項目が現れたのは初めてである。またレターの働きによって、「商人は富を得ることができる (the Merchant trade, or to his own bring the wealth of many kingdoms)」(IV) と、レターと商取引の関係に触れている。いわゆる「ビジネスレター」として明確な意識が芽生えたのはこの時期と思われる。

そして、マニュアルとしての使命も忘れずに、レターを読み物として楽しみながらも、学ぶ方法も指示している。例えば、読んで気にいったものを、「尊重する (regard)」(I)、そして「模倣する (imitate)」(IV) ように教えている。実際前章で、この教え（「模倣」）に基づいてモデル・レターの作成を試みたように、当然当時の読者も、マニュアルに示された、状況に応じた表現の組み合わせと構成に従えば、容易にレターが作成できたものと思われる。

このように、17世紀前半のレターマニュアルは、16世紀の初期のマニュアルと同じ範ちゅうの啓蒙書、あるいは教科書として競争するのではなく、それらに欠けていた遊び、もしくは楽しみを強調した「レター集」として、その存在

図1) 16世紀に出版された英文レターマニユアル

I. <i>The Enimie of</i>	* --- * - * --- * --- * --- *	1621
<i>Idlennesse</i>	1568	82 86
II. <i>A Panoplie of</i>	* --- *	
<i>Epistles</i>	1576	
III. <i>The English</i>	* --- * - * --- * --- * --- *	1635
<i>Secretary</i>	1586	92 99
IV. <i>The Marchants</i>	* * * * --- * --- * --- * --- *	
<i>Avizo</i>	1589 90 91	1607 16
V. <i>Directions for</i>	* --- *	40
<i>speech and style</i>	1599(1600)	

図2) 17世紀前期に出版された英文レターマニユアル

I. <i>A Poste with a Packet</i>	* - * --- * --- * --- *	69
<i>of Madde Letters</i>	1602 04	50
II. <i>A President for young</i>	* --- * --- * --- *	
<i>Pen-men, or the Letter writer</i>	1615	38
III. <i>The Secretaries Studie</i>	* --- * --- * --- *	
	1616	52
IV. <i>Conceited Letters,</i>	* --- * --- * --- *	
<i>newly laid open, etc.</i>	1618	32
V. <i>A Speedie Poste</i>	* - * --- *	
	1625 29	

1600 1610 1620 1630 1640 1650 1660 1670 1680 1690 1700

の意義を示しているように思われる。事実、17世紀前半に活躍したマニュアルの著者たちは、16世紀のマニュアルの革新性や教科書としての良さを十分認め、それらに対抗するのではなく、それらを補完するマニュアルを作ろうとした。つまり、昔の古い内容の本に代わって新しいものを発行するのではなく、彼らと共に進む一種の共存を図ったのである。それは、この後彼らに続いてすぐにマニュアルを発行した17世紀半ばの著者（訳者）たちが、ライバル意識丸出しで、それまでのマニュアルを激しく非難・批判、そして否定したように、初期の著者たちと著しく異なる対応を見せたことから推察できる。

上図で明らかのように、16世紀のレターマニュアルと補完関係にあった17世紀前期のマニュアルは、遊び・楽しみの要素を強調することにより、英文レターの大衆化をさらに促した。言い換えると、マニュアルの存在意義として、教科書から読み物へと転換したことが、17世紀前期のレターマニュアルの果たした役割と言えるであろう。

注

- (1) Jean Robertson, *The Art of Letter Writing*, University Press of Liverpool, 1942, p. 25.
- (2) *Ibid.*, p. 32.

[付記] 本稿は、神奈川大学在外研究員（1994年9月—1995年8月）として英国（ロンドン）に滞在した際の研究成果の一部である。貴重な機会を与えてくれた神奈川大学に対して感謝したい。また本稿のもとになった資料は、大英図書館ならびにロンドン大学歴史研究所の好意により入手できた。貴重な資料を自由に閲覧させて頂いたこの二機関にも感謝したい。